

CHAPTER 5

CONCLUSION

My research aims to analyze, explain, and find out the most dominant strategy using Gottlieb's subtitling strategy found in *Spider-Man: Across the Spider-Verse* (2023) movie script from English to Indonesian language, so, after analyzing in Chapter 4, in total there are 110 data that I have used, and I have classified them into 5 subtitling strategies, they are paraphrase, transfer, imitation, condensation, and deletion strategies.

Firstly, out of 110 data, I found that there are 41 data classified as paraphrase, because the translator changed the form of the subtitles from the English language to the Indonesian language to make the audience easily understand the context of the dialogue and scenes, Secondly, I found that there are 29 data classified as transfer, the translator used a transfer strategy because they only adjusted the structure and syntactic grammar of English to the Indonesian language. There is no added explanation or modification of view because the translator translates the dialogue literally.

In addition, I found that there are 12 data classified as imitation, the translator used an imitation strategy because this strategy allows the translator to maintain the same form, typically with names of people and places from English to the Indonesian language. Moreover, I found that there are 5 data classified as condensation, the translator used a condensation strategy because it used shorter utterances and condensed the text from English into the Indonesian language but still did not lose the message.

And lastly, I found that there are 22 data classified as deletion, the translator used a deletion strategy because the translator removed a word or phrase from English into the Indonesian language because it carries less semantic meaning, hence, they can be deleted without changing the information to the audience but still did not lose the intended message.

Upon completion of this research, it can be deduced that the most dominant strategy used by the translator in translating *Spider-Man: Across The Spider-Verse*

movie script is the paraphrase strategy with 41 data out of 110 data. The reason that paraphrase strategy is the most dominant strategy out the 5 strategies that is found in this research is because the translator could easily alter the structure of the subtitles from English into the Indonesian language to help the audience have a better grasp of the context of the dialogue and scenes, thus indicating that the paraphrase strategy reigns supreme in this context.

In the end, after analyzing the data and completing this research, I hope that the result of this research could be helpful and give knowledge about subtitling strategies, translation, English Language, and also improving vocabulary to the readers. In addition to encouraging future researchers who take the same research field as a reference for their research and can carry out further research because it can deepen one's understanding of the underlying concepts within subtitling by delving deeper into subtitling strategies to actively expand their vocabulary and by continuously enriching one's vocabulary, a more comprehensive grasp of subtitling strategies can be achieved.

